

BÉATRIX DE CUSANCE [ANTWERPEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
23 JANUARI 1653
5267A

Antwoord op Huygens' brief van 8 januari 1653 (5264) en vervolg op Béatrix' brief van 12 januari 1653 (5267).

Samenvatting: Béatrix de Cusance bedankt Huygens voor het gezonden kleinood (met de afbeelding van Adam en Eva). Zij informeert naar het wel en wee van Anne de la Barre in Den Haag en vraagt of William Swann aldaar is.

Door Huygens beantwoord op 30 januari 1653 (5271).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 5: brief (dubbelvel, 15x21cm, ad | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, pp. 19-19: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 12, pp. 249-250: volledig, met Nederlandse vertaling (pp. 96-97).

Namen: Adam; Eva; Anne de la Barre; Amalia van Solms; Maria Henriëtta Stuart; William Swann.

Transcriptie

¹À Monsieur de Zulichem, Conseiller de Monsieur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Ce 23 de l'an 53.

Monsieur de Suligoum,

Je n'ay pas assés des louanse pour vous faire ung remersymant tel que mérite le présent que vous m'avés envoyés, ny cellon la joye est le rèsantimant que j'en ay. Je souayterès que tout nos parant aye autant de générosités que vous en avés. Je ceray plus heureusse est auray plus de moyen de vous faire voir par efect que je suis infinimant,

Monsieur mon Intendant est parant en Eve est en Adan,

vostre plus affectionnés amye
Béatrix.

N'aye nul paine à m'escire, est mandés-moy coume at réusy la voye de la Bare desvant vos Prinsesse, est sy Monsieur Souane est à La Haye.

Vostre présent ay admirés de tout ceux qui le voye, estant une piessse très-rare est qui l'orne fort ma galérie.

Vertaling

Aan de heer van Zulichem, raadsheer van mijnheer de prins van Oranje,

te Den Haag.

1. Adres apograaf.

23 [januari 16]53.

Mijnheer van Zuilichem,

Ik heb niet genoeg woorden van lof om u te bedanken zoals het ²geschenk verdient dat u mij hebt gezonden en ook niet voor de vreugde en de waardering die ik eraan beleef. Ik zou willen dat al mijn verwanten evenveel edelmoedigheid bezaten als u. Ik zou dan gelukkiger zijn en beter in staat u te doen begrijpen dat ik voor altijd ben,

mijnheer mijn intendant en ³aanverwant door Eva en Adam,

uw toegewijde vriendin
Béatrix [de Cusance].

Schrijft u mij gerust en vertelt u mij hoe de stem van [Anne de] la Barre door de ⁴prinsessen bij u wordt gewaardeerd, en of de heer [William] Swann in Den Haag is.

Uw geschenk wordt bewonderd door ieder die het ziet; het is een zeldzaam stuk dat mijn verzameling ten zeerste siert.

2. De door Huygens gezonden camee met daarop afgebeeld Adam en Eva.

3. Toespeling op Huygens' gedicht 'Sur un tableau d'Adam et Ève' van 11 januari 1653 (Gedichten 5, pp. 35-36).

4. Amalia van Solms en Maria Henriëtta Stuart.